

**Lettre de l'éditrice (Français)**

[Nota de l'editora \(Català\)](#)

[Nota de l'editora \(Español\)](#)

[Editor's Note \(English\)](#)

DOI: <http://10.5565/10.5565/rev/jtl3.668>

---

**Lettre de l'éditrice**

Nous sommes ravis de vous présenter le premier volume de 2016. Pour commencer l'année, nous avons procédé à quelques changements au sein de notre équipe éditoriale. Avec la présence internationale en expansion de notre journal, le travail lié à l'édition a considérablement augmenté et par conséquent, à partir de 2016, le Dr Emilee Moore (de l'Université de Leeds) jusqu'à présent éditrice de *Commentaires et critiques* devient co-éditrice de *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language and Literature* se joindra à nous. Nous avons également renouvelé et agrandi notre Comité scientifique et élargi notre équipe de correcteurs pour couvrir de façon plus appropriée la diversité croissante des apports, à la fois géographique et thématique. Nous sommes convaincus que cela va assurer et améliorer le niveau de nos publications. Pourtant, en dépit de notre reconnaissance internationale croissante, nous insistons sur le fait que nous avons la ferme intention de continuer à soutenir la diffusion des travaux de qualité des jeunes chercheurs dans notre domaine spécifique de l'éducation.

Comme d'habitude, les articles dans ce volume assurent au lecteur un large éventail de sujets et de contenus concernant l'enseignement et l'apprentissage de la langue et de la littérature. Nous débutons ce premier volume avec l'article du Dr Pérez Cañado, qui propose une réflexion critique sur l'état actuel de l'Enseignement de Matière par l'Intégration d'une Langue Étrangère (EMILE) couvrant trois domaines clés: les principales caractéristiques (comment a-t-il été défini et compris), la exécution (ce sont les différentes façons dont cette approche a été réalisée dans la salle de classe) et la recherche (quels types de critères ont été pris pour examiner et valider cette approche). L'article souligne le fait que l'approche a dépassé les «coins de pratiques» et elle est devenue plus répandue et acceptée tant au niveau de la politique que de la pratique. La perspective adoptée est d'autant plus intéressante que l'approche elle-même stimule de plus en plus d'études dans le champ de croissance et Pérez Cañado fournit un aperçu très perspicace de la topographie en constante évolution de la pratique et de la recherche en CLIL.

Notre section d'articles de recherche présente une grande variété géographique car elle comprend des études de Jordanie, des États-Unis d'Amérique et d'Alger avec une orientation similaire en ce qui concerne l'observation du processus d'enseignement et d'apprentissage de l'écriture. La section commence par l'étude de Obeiah et Fahmi Bataineh sur l'effet de l'évaluation du portefeuille sur les compétences et les sous-compétences d'écriture de l'anglais jordanien comme langue étrangère (EFL) et met l'accent sur leur développement, leur organisation, leur conventions et les choix de mots (article en anglais). Les auteurs suggèrent qu'une stratégie d'enseignement basée sur le portefeuille peut aider à promouvoir l'auto-réflexion de l'apprenant et l'auto-direction dans le processus global de l'apprentissage de l'écriture en EFL. Ensuite, Zhou (anglais) décrit et analyse une approche pédagogique qu'elle qualifie de «rhétorique contrastive interculturelle» (CCRC) dans des cours d'écriture au niveau des études supérieures dans une université américaine. Après avoir brièvement décrit la conception du cours, elle compare alors les gains du groupe cible et du groupe contrôle de

l'étude dans les compétences d'écriture dans leur utilisation dans des clauses dépendantes et des éléments de cohésion. L'analyse est suivie par des données qualitatives issues de réponses des élèves au programme de cours. Dans le même sens à l'article précédent, Zhou suggère que ce type d'instruction peut promouvoir la réflexion métacognitive en ce qui concerne le processus d'écriture académique. Notre dernier article de cette section, écrit par Addou (en français) déplace l'accent de l'enseignement de niveau universitaire à l'enseignement de niveau primaire de la grammaire. Contextualisée au sein d'une école primaire à Alger, Addou examine les manuels et les activités des livres pour déterminer si leur conception est appropriée pour la ponctuation et les compétences cibles clés à l'écrit.

Ces articles sont suivis d'un entretien très instructif avec Martin Lamb sur les défis auxquels sont confrontés les chercheurs dans le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage des langues (écrit par Torras Vila, entretien en anglais). Dr. Martin Lamb, de l'Université de Leeds, est un érudit de premier plan dans ce domaine. Nous terminons notre premier volume de cette année avec une critique du livre (Cremades, en espagnol) intitulé *Fundamentos Didacticos de la lengua y la literatura*, por Amando López Valero y Eduardo Encabo Fernández (Síntesis, 2013).

Nous espérons que vous apprécierez le premier volume de cette année 2016.

Melinda Dooly  
31 Mars 2016

### Crédits

**Les illustrations** des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

### Au comité de lecture du volume 9.1

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 9.1:

Cristina Aliagas (Universitat Autònoma de Barcelona), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), Annie Wilson (Universitat de Barcelona), et Javier Elvira (Universidad Autónoma de Madrid).

## Nota de l'editora

És un plaer poder presentar-los el primer volum de la nostra revista de 2016 i al mateix temps comunicar-los alguns canvis en el nostre equip editorial. Degut a la creixent presència internacional de la nostra revista, la quantitat de treball d'edició s'ha incrementat considerablement, per tant, a partir de principis de 2016, la Dra. Emilee Moore (de la Universitat de Leeds) deixarà el seu lloc d'editora de la secció de ressenyes i entrevistes i passarà a ser coeditora de *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Literature*. També hem renovat i augmentat el nombre de membres del Comitè Científic i ampliat la nostra llista d'avaluadors per cobrir més adequadament la creixent diversitat, tant geogràfica com temàtica dels manuscrits presentats per a la seva publicació en BJTL. Estem convençuts que aquests canvis garantiran la continuïtat de la nostra revista i ajudaran a millorar la qualitat de les publicacions que ja gaudim. Tot i així, malgrat el nostre reconeixement internacional cada vegada més gran, destaquem que ens mantenim fermes en la nostra missió de donar suport a la difusió de la feina de qualitat dels joves investigadors en la nostra àrea específica de la didàctica de les llengües i la literatura.

Com de costum, els articles en qüestió donen al lector una àmplia gamma de temes i enfocaments relatius a l'ensenyament i l'aprenentatge de la llengua i la literatura. Comencem aquest primer volum amb l'article críticament compromès de la Dra. Pérez Cañado sobre l'estat actual de l'Aprenentatge Integrat de Continguts i Llengües Estrangeres (AICLE), que cobreix tres àrees clau: les característiques principals (com s'ha definit històricament), la seva implementació (els diferents formes en què aquest enfocament s'ha dut a terme a l'aula) i la investigació (quins tipus d'estudis s'han dut a terme per examinar i validar aquest enfocament). L'article posa en relleu el fet que l'enfocament ha deixat de centrar tant en ser 'racons de pràctica' i passar a ser més generalitzat i acceptat tant en els nivells de la política com en la pràctica. Inevitablement, això comporta més mirades crítiques, ja que estimula cada vegada més estudis en aquest camp. En aquest sentit, Pérez Cañado proporciona una visió molt perspicaç de la topografia canviant de la pràctica i la recerca en AICLE.

La secció d'articles d'investigació té una àmplia expansió geogràfica, ja que inclou estudis fets a Jordània, els Estats Units d'Amèrica i Algèria, encara que tots els articles tenen un enfocament comú; examinen el procés de l'ensenyament i l'aprenentatge de l'escriptura. La secció comença amb l'estudi dut a terme per Obeiah i Fahmi Bataineh sobre l'efecte de les carpetes d'aprenentatge (portafolis) en estudiants d'anglès com una llengua estrangera a Jordània. L'estudi té en compte les competències necessàries per escriure en una llengua estrangera, centrant-se en particular en les sub-competències de saber organitzar i desenvolupar temes, triar les convencions de l'escriptura apropiades i la selecció de paraules (article en anglès). Els autors suggereixen que una estratègia d'ensenyament basat en les carpetes d'aprenentatge pot ajudar a promoure l'auto-reflexió i l'autonomia de l'alumne en el procés global de l'aprenentatge de l'escriptura en anglès com a llengua estrangera. A continuació, Zhou (article en anglès) descriu i analitza un enfocament pedagògic, que ella anomena 'la retòrica contrastiva intercultural', en els cursos d'escriptura a nivell de màster en una universitat nord-americana. Després de descriure breument el disseny del curs, l'autora compara els avenços del grup de l'estudi amb un grup de control en les competències d'escriptura pel que fa al seu ús de les clàusules dependents i la cohesió del text. A la segona part de l'estudi, l'autora examina qualitativament, algunes produccions dels estudiants durant el curs. De manera similar a les idees promocionades a l'article anterior, Zhou suggereix que aquest tipus d'instrucció pot promoure la reflexió metacognitiva pel que fa el procés

d'escriptura acadèmica. L'últim article d'aquesta secció, escrit per Addou (en francès) canvia l'enfocament des del nivell universitari a l'ensenyament de primària, centrant-se en qüestions de l'ensenyament de la gramàtica. Contextualitzat dins d'una escola primària a Algèria, Addou examina els llibres de text i els llibres d'activitats per determinar si el seu disseny és el més apropiat per apropar l'alumne a coneixements de l'ús de la puntuació i altres competències clau relacionades amb l'escriptura.

Continuem amb l'entrevista molt aclaridora, realitzada a Martin Lamb, sobre els desafiaments als quals s'enfronten els investigadors en el camp de didàctica de les llengües (escrita per Torras Vila, entrevista en anglès). El Dr. Martin Lamb, de la Universitat de Leeds, és un investigador principal en aquest camp. Finalitzem el nostre primer volum d'aquest any amb una ressenya escrita per Cremades (en espanyol) del llibre titulat *Fundamentos didácticos de la lengua y la literatura*, d'Amando López Valero i Eduardo Encabo Fernández (Síntesis, 2013).

Esperem que tots gaudeixin del primer volum de 2016 de la nostra revista.

Melinda Dooly  
31 de març de 2016

### **Crèdits**

Les il·lustracions per a les portades de cada edició són dissenyades per estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins el programa del postgrau d'Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora d'Il·lustració de Premsa.

### **Els revisors de volum 9.1:**

L'editora voldria enviar un agraïment especial als avaluadors i avaluadores del volum 9.1:

Cristina Aliagas (Universitat Autònoma de Barcelona), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), Annie Wilson (Universitat de Barcelona), i Javier Elvira (Universidad Autónoma de Madrid).

## Nota de la editora

Nos es muy grato poder presentarles el primer volumen de nuestra revista de 2016 y al mismo tiempo comunicarles que para este comienzo de año hemos introducido algunos cambios en nuestro equipo editorial. Debido a la creciente presencia internacional de nuestra revista, la cantidad de trabajo de edición se ha incrementado considerablemente, por lo tanto, a partir de principios de 2016, la Dra. Emilee Moore (de la Universidad de Leeds) dejará su puesto de editora de la sección de reseñas y entrevistas y pasará a ser coeditora de *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Literature*. También hemos renovado y aumentado el número de miembros del Comité Científico y ampliado nuestra lista de evaluadores para cubrir más adecuadamente la creciente diversidad, tanto geográfica como temática de los manuscritos presentados para su publicación en BJTLLL. Estamos convencidos de que estos cambios garantizarán la continuidad de nuestra revista y ayudarán a mejorar la calidad de las publicaciones que ya disfrutamos. Aún así, a pesar de nuestro reconocimiento internacional cada vez mayor, destacamos que nos mantenemos firmes en nuestra misión de apoyar la difusión del trabajo de calidad de los jóvenes investigadores en nuestra área específica de la didáctica de las lenguas y la literatura.

Como de costumbre, los artículos en cuestión aseguran al lector una amplia gama de temas y enfoques relativos a la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la literatura. Comenzamos este primer volumen con el artículo críticamente comprometido de la Dra. Pérez Cañado sobre el estado actual del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), que cubre tres áreas clave: las características principales (cómo se ha definido históricamente), su implementación (los diferentes formas en que este enfoque se ha llevado a cabo en el aula) y la investigación (qué tipos de estudios se han llevado a cabo para examinar y validar este enfoque). El artículo pone de relieve el hecho de que el enfoque ha dejado de centrarse tanto en ser 'rincones de práctica' y pasar a ser más generalizado y aceptado tanto en los niveles de la política como en la práctica. Inevitablemente, esto conlleva más miradas críticas, ya que estimula cada vez más estudios en este campo. En este sentido, Pérez Cañado proporciona una visión muy perspicaz de la topografía cambiante de la práctica y la investigación en AICLE.

La sección de artículos de investigación tiene una amplia expansión geográfica, ya que incluye estudios hechos en Jordania, los Estados Unidos de América y Argelia, aunque todos los artículos tienen un enfoque común; examinan el proceso de la enseñanza y el aprendizaje de la escritura. La sección comienza con el estudio llevado a cabo por Obeiah y Fahmi Bataineh sobre el efecto de las carpetas de aprendizaje (portafolios) en estudiantes de inglés como una lengua extranjera en Jordania. El estudio tiene en cuenta las competencias necesarias para escribir en un lengua extranjera, centrándose en particular en las sub-competencias de saber organizar y desarrollar temas, elegir las convenciones de la escritura apropiadas y la selección de palabras (artículo en inglés). Los autores sugieren que una estrategia de enseñanza basada en las carteras de aprendizaje puede ayudar a promover la auto-reflexión y la autonomía del alumno en el proceso global del aprendizaje de la escritura en inglés como lengua extranjera. A continuación, Zhou (artículo en inglés) describe y analiza un enfoque pedagógico, que ella llama 'la retórica contrastiva intercultural', en los cursos de escritura a nivel de máster en una universidad estadounidense. Después de describir brevemente el diseño del curso, la autora compara los avances del grupo del estudio con un grupo de control en las competencias de escritura en cuanto a su uso de las cláusulas dependientes y la cohesión del texto. En la segunda parte del estudio, la autora examina

cualitativamente, algunas producciones de los estudiantes durante el curso. De forma similar a las ideas promocionadas en el artículo anterior, Zhou sugiere que este tipo de instrucción puede promover la reflexión metacognitiva en lo que respecta el proceso de escritura académica. El último artículo de esta sección, escrito por Addou (en francés) cambia el enfoque desde el nivel universitario a la enseñanza de primaria, centrándose en cuestiones de la enseñanza de la gramática. Contextualizado dentro de una escuela primaria en Argelia, Addou examina los libros de texto y los libros de actividades para determinar si su diseño es el más apropiado para acercar el alumno a conocimientos del uso de la puntuación y otras competencias clave relacionadas con la escritura.

Continuamos con la entrevista muy esclarecedora, realizada a Martin Lamb, sobre los desafíos a los que se enfrentan los investigadores en el campo de didáctica de las lenguas (escrita por Torras Vila, entrevista en inglés). El Dr. Martin Lamb, de la Universidad de Leeds, es un investigador principal en este campo. Finalizamos nuestro primer volumen de este año con una reseña escrita por Cremades (en español) del libro titulado *Fundamentos didácticos de la lengua y la literatura*, de Amando López Valero y Eduardo Encabo Fernández (Síntesis, 2013).

Esperamos que puedan disfrutar del primer volumen de 2016 de nuestra revista.

Melinda Dooly  
31 de marzo de 2016

### **Créditos**

**Las ilustraciones** para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.

### **Los revisores del volumen 9.1**

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 9.1:

Cristina Aliagas (Universitat Autònoma de Barcelona), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), Annie Wilson (Universitat de Barcelona), y Javier Elvira (Universidad Autónoma de Madrid).

## Editor's Notes

We are excited to present you with the first volume of 2016. Kicking off the year, we have introduced a few changes to our editorial team. With the expanding international presence of our journal, the amount of editing work has increased considerably therefore, as of 2016, Dr. Emilee Moore (of Leeds University) will move from Reviews and Criticisms editor to Co-editor of *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*. We have also renewed and added to our Scientific Committee Members and widened our reviewer pool to more appropriately cover the growing diversity of submission, both geographically and thematically. We are convinced that this will guarantee the continuance as well as enhance the standard of publications that we already enjoy. Still, despite our growing international recognition, we emphasize that we are steadfast with our mission of supporting the dissemination of young researchers' quality work in our specific area of education.

As usual, the articles herein ensure the reader a wide range of topics and foci concerning language and literature teaching and learning. We begin this first volume with Dr. Pérez Cañado's critically engaged article on the current state of Content and Language Integrated Learning (CLIL), covering three key areas: main features (how has it been defined and understood), implementation (what are the different ways in which this approach has been carried out in the classroom) and research (what types of studies have been carried out to examine and validate this approach)? The article underscores the fact that the approach has moved beyond 'pockets of practice' and become more widespread and accepted on levels of both policy and practice. This inevitably brings forth more critique as the approach itself stimulates more and more studies into this growing field. Pérez Cañado provides a very insightful overview of the ever-changing topography of practice and research in CLIL.

Our regularly featured research article section has a wide geographic span as it includes studies from Jordan, the United States of America and Algiers while at the same time all the articles have a common focus; they all look at the process of teaching and learning writing. The section begins with Obeiah and Fahmi Bataineh's study on the effect of portfolio assessment on Jordanian English as a Foreign Language (EFL) learners' writing competences and sub-competences, specifically focusing on development and organization of theme, correct use of conventions and word choices (article in English). The authors suggest that a portfolio-based teaching strategy can help promote learner self-reflection and self-direction in the overall process of learning to write in EFL. Next, Zhou (English) outlines and analyses a pedagogical approach that she refers to as 'cross-cultural contrastive rhetoric' (CCCR) in graduate-level writing courses at an American university. After briefly describing the course design she then compares the study group and control group's gains in writing competences in their use of dependent clauses and cohesive devices. This is followed by qualitative data stemming from student responses to the course programme. Along similar lines to the preceding article, Zhou suggests that this type of teaching instruction can promote metacognitive reflection as regards the academic writing process. Our final article in this section, written by Addou (in French) shifts the focus from university level teaching to primary level teaching of grammar. Contextualized within a primary school in Algiers, Addou examines textbooks and activities books to determine how appropriate their design is for correct punctuation use and related key target competences in writing.

These articles are followed by a very enlightening interview with Martin Lamb about the challenges facing researchers in the field of teaching and learning languages (written by

Torras Vila, interview in English). Dr. Martin Lamb, from the University of Leeds, is a leading scholar in this field. We close our first volume of this year with a review by Cremades (in Spanish) of the book entitled *Fundamentos didácticos de la lengua y la literatura*, by Amando López Valero and Eduardo Encabo Fernández (Síntesis, 2013).

We hope you enjoy this year's first volume of 2016.

Dr. Melinda Dooly  
31 March 2016

**Credits:**

**Illustrations** for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course 'Il·lustració Creativa', under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

**Reviewers for Volume 9.1**

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 9.1:

Cristina Aliagas (Universitat Autònoma de Barcelona), Alba Ambròs (Universitat de Barcelona), Encarnación Carrasco (Universitat de Barcelona), Núria Vilà (Universitat Autònoma de Barcelona), Annie Wilson (Universitat de Barcelona), and Javier Elvira (Universidad Autónoma de Madrid).

